



Проект: Словното богатство на
Учителното евангелие на Константин
Преславски: старобългарско-гръцки и
гръцко-старобългарски речници индекси
(ФНИ, КП-06-Н50)



Проблемите на изработката на доезичните индекси кон преводни старословенски текстови: синсемантички зборови

Петра Станковска

Univerza v Ljubljani, Filozofska fakulteta, Ljubljana

Slovanský ústav AV ČR, Praha

AKADEMIE VĚD ČESKÉ REPUBLIKY
SLOVANSKÝ ÚSTAV AV ČR, v. v. i.

ŘECKO-STAROSLOVĚNSKÝ INDEX

INDEX VERBORUM
GRAECO-PALAEOSLOVENICUS

Tomus I
(fasciculus 4)

TABELLAE SYNOPTICAE
MONUMENTORUM SLAVICORUM

α' – ἀθαλάρευτος



PRAHA - PRAGAE 2010

AKADEMIE VĚD ČESKÉ REPUBLIKY
SLOVANSKÝ ÚSTAV AV ČR, v. v. i.

SLOVNÍK JAZYKA STAROSLOVĚNSKÉHO LEXICON LINGVAE PALAEOSLOVENICAE

V

ADDENDA ET CORRIGENDA

54

ΑΣΚΛΗΠΗΙΑΔΕ – ΕΛΥΚΕΣ



PRAHA - PRAGAE 2010

GORAZD: The Old Church Slavonic Digital Hub

ГОРАЗДЪ: Виртуальный портал старославянского языка

- <http://www.gorazd.org/>
- **NAVIGATION**
- [Digital Old Church Slavonic Dictionary](#)
- [Dictionary of the Oldest Old Church Slavonic texts](#)
- [Greek-Old Church Slavonic Index](#) (до γωνιαῖος adj)
- [Archive of the Old Church Slavonic Card Index](#)
- [Invenio](#)
- [Gulliver](#)

Greek-Old Church Slavonic Index - GOCSI

Греческо-старославянский указатель - ГСУ

Řecko-staroslověnský index – ŘSI

- Introduction to GOCSI (V. Čermák, GOCSI I, p. 9-13)
- Entry structure (Z. Ribarova, GOCSI I, p. 25-35)
- Sources of GOCSI (GOCSI I, p. 63-73)
- Seznam zkratek (GOCSI I, p. 74-78)

εἰς, ἐν

- Падеж: локатив? Аккузатив? (*въ васъ - въ насъ*)
- ἐν : En Ochr Slepč Šiš C3:16₁ (var *въ с. L* **въ васъ** Christ Mak: Слово Христово да възелѣиеть сѧ въ васъ)
- Ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως

εἰς

Кога треба да се обработи предлогот заедно со именка?

- *G sine praep* Zach Gn28:12 (var до с. *G* Lobk)
-
- *D sine praep* Mar Sav Mt20:1 (var вѝ с. *A* Zogr^b As Ostr) As Ostr L24:47₁ (var add, var вѝ с. *A* Zogr Vat) J9:6 (var вѝ с. *A* Zogr Mar) Zogr J12:37 (var *D sine praep*, var вѝ с. *A* Mar As Sav Vat Ostr); Lobk Gn2:9₁ (var *I sine praep* Zach); Slepč G6:4₂ (var кѝ с. *D* Slepč Ph2:22 (var вѝ с. *L* Christ Šiš) Mak C1:4 (var кѝ с. *D* Christ Ochr Šiš)

ἐν

Κοга треба да се обработи предлогот заедно со именка?

- *adj* Zogr Mar As Sav Vat Ostr Mt18:14 Zogr^b Mar Sav Vat Ostr Mt18:10₂
(var на с. L As)
- ΜΤ 18:14 οὕτως οὐκ ἔστιν θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς
- Map: тако нѣстѣ волѣ. Прѣдѣ отѣцемъ вашимъ небескѣимъ

εἰς

Κογα треба да се обработи предлогот заедно со именка?

- εἰς τὴν γῆν εἰς Γενησαρέτ
- ВЪ ЗЕМЛИЖ ГЕНИСАРЕТЬСКЖ Zogr Mc6:53 (var ad ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γενησαρέτ, var НА ЗЕМЛИЖ ГЕНИСАРЕТЬСКЖ Mar)
- НА ЗЕМЛИЖ ГЕНИСАРЕТЬСКЖ Mar Mc6:53 (var ad ἐπὶ τὴν γῆν εἰς Γενησαρέт, var ВЪ ЗЕМЛИЖ ГЕНИСАРЕТЬСКЖ Zogr))
- καρπὸς εἰς ζωήν
- ПЛОДЪ ВЪ ЖИВОТЪ As Vat Ostr J4:36 (var ПЛОДЪ ЖИВОТЪНЪ Zogr)
- ПЛОДЪ ЖИВОТЪНЪ Zogr J4:36 (var ПЛОДЪ ВЪ ЖИВОТЪ As Vat Ostr)
- τετελειωμένος εἰς ἕν
- СЪВРЪШЕНЪ ВЪ ЕДИНО Mar As Ostr_{bis} J17:23 (var СЪВРЪШЕНИЕ ЕДИНО Sav)
- СЪВРЪШЕНИЕ ЕДИНО Sav J17:23 (var СЪВРЪШЕНЪ ВЪ ЕДИНО Mar As Ostr)
- εἰς κατακλυσμόν
- ВЪ ПОΤΟΠЪ Zach Lobk Gn9:15 (var ПОΤΟΠЪНЪ Grig)
- ПОΤΟΠЪНЪ Grig Gn9:15 (var ВЪ ПОΤΟΠЪ Zach Lobk)

ἐν - предлогот заедно со именка

ἐν Μεσοποταμία

ВЗ **МЕЖДОУРЪВЪНИ** Šiš **A7:2**₁ (var **ВЗ** **МЕСОПОТАМИИ** Hilf Grš, **МЕЖДЪРЪВКАМА** Slepč Mak)

ВЗ **МЕСОПОТАМИИ** Hilf Grš **A7:2**₁ (var **ВЗ** **МЕЖДОУРЪВЪНИ** Šiš, **МЕЖДЪРЪВКАМА** Slepč Mak)

МЕЖДЪРЪВКАМА Slepč Mak **A7:2**₁ (var **ВЗ** **МЕСОПОТАМИИ** Hilf Grš, **ВЗ** **МЕЖДОУРЪВЪНИ** Šiš)

ἐν μεσουρανήματι

ПОСРЪДЪ **НЕВЕСЪ** Hval Rumj **Ap14:6**

ἐν μεσῳ

МЕЖДОУ *c. I* Eug **НаВ3:2** (var **ПОСРЪДЪ** SinN Pog Bon Lob Par); Supr 451:7.9; Gl **Job2:1**

ПОСРЪДОУ *c. G* Supr 108:9 150:18.27 151:2.7 206:19/**Мт18:20** 233:4 426:20 426:29

ПОСРЪДЪ/по срѣдѣ/ *c. G* Zogr 16x Zogr^b 2x Mar 20x As 11x Sav 5x Vat 3x Ostr 13x, *incl* Zogr Mar As Sav Ostr **Мс3:3** (var ad εις, var ἐκ) Zogr Mar As Ostr **L4:30** (var ad δία) **L6:8** (var ad εις) Zogr Mar Ostr **L22:55**₂ (var ad *adv*); Sin 18x SinN 4x Pog 23x Bon 23x Lob 24x Par 24x Eug 1x+ {*lit* En 32a9/**Ps73:12** Ochr 69a18/**Ps81:1** Mak 88b8/**Ps109:2**}; EuchN 27a10/**Нб2:12**; Cloz 7a31 10a14 13b25.26.27.30.31.33.34.35.37.39 Supr

ВЪНЕГДАЖЕ Supr434:1

ἐν ὀφθαλμοδουλίαις

ПРЪДЪ **ΟΥИМА** **ТЪКЪМО** **РАБОТАЉА** Christ Šiš **C3:22**₁

ἐν τῇ παλιγγεσίᾳ

ВЗ **ПАКЪИВЪИТИИ** Ostr **Мт19:28** (var **ВЗ** **ПАКЪИВЪИТИИ** Mar Zogr^b As Vat, **ПАКЪИ** **ВЪИТИ** Sav)

ВЗ **ПАКЪИВЪИТИИ** Mar Zogr^b As Vat **Мт19:28** (var **ВЗ** **ПАКЪИВЪИТИИ** Ostr, **ПАКЪИ** **ВЪИТИ** Sav)

ПАКЪИ **ВЪИТИ** Sav **Мт19:28** (var **ВЗ** **ПАКЪИВЪИТИИ** Mar Zogr^b As Vat, var **ВЗ** **ПАКЪИВЪИТИИ** Ostr)

ἐν παντί

ВЪСЕГДА Ochr **Ph4:6** (var **ВЪСЪДЕ** Christ Šiš, **НА** **ВЪКЪ** **ДЪДЪ** Mak)

ВЪСЪДЕ Christ Šiš **Ph4:6** (var **ВЪСЕГДА** Ochr, **НА** **ВЪКЪ** **ДЪДЪ** Mak)

НА **ВЪКЪ** **ДЪДЪ** Mak **Ph4:6** (var **ВЪСЪДЕ** Christ Šiš, **ВЪСЕГДА** Ochr)

ἐν τοῖς περὶ

ВЗ *c. L* Mak **A28:7** (var **НА** *c. L* Christ, **ОКРПГЪ** *c. G* Šiš)

НА *c. L* Christ **A28:7** (var **ВЗ** *c. L* Mak, **ОКРПГЪ** *c. G* Šiš)